



Надежда Казанцева

**О СТРАНАХ, ЛЮДЯХ
И ЯЗЫКАХ**

для детей и родителей

Надежда Казанцева
О странах, людях и языках.
Для детей и родителей

*http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=25199815
ISBN 9785448552960*

Аннотация

Представленная книга – увлекательные и уникальные очерки о лингвистике, собранные из лоскутов опыта и наблюдений автора. Через призму знаний о языке удастся по-новому взглянуть на, казалось бы, обыденные вещи и явления, не вызывающие вопросов. Как научиться эти вопросы задавать и, главное, отвечать на них, создавая цельное полотно, расскажет книга Надежды Казанцевой «О странах, людях и языках». Забавные рассказы, информативные справки, и нешаблонные примеры станут полезными для взрослых и детей.

Содержание

Предисловие	5
Как мычит коровка?	8
Извилистое движение мысли, или Дамская птичка	11
Бледной луною плещет бронь в шелковую ширь	13
Конец ознакомительного фрагмента.	16

О странах, людях и языках Для детей и родителей

Надежда Казанцева

© Надежда Казанцева, 2017

ISBN 978-5-4485-5296-0

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Предисловие

Дорогие друзья!

Перед вами – популярные очерки по лингвистике. Не учебник, не исследование какого-то отдельного вопроса – просто мозаика, набор впечатлений и фактов, которые в разное время чем-то привлекли мое внимание, зацепили, растрогали или насмешили.

В книге собраны истории для всех возрастов.

Люди говорят на разных языках. Мы все это знаем и не видим повода удивляться. Но если приглядеться – какие разные эти языки! Как по-разному понимают люди одни и те же простые, казалось бы, вещи! Мы слышим по-разному, видим по-разному, воспринимаем по-разному.

Вот всего лишь один пример. Американские исследователи Эдвард Сепир и Бенджамин Ли Уорф изучали жизнь индейцев североамериканского племени хопи. Дело было перед Второй мировой войной; граждане Соединенных Штатов всюду пользовались электричеством, ездили на трамваях и увлекались кинематографом, – а хопи продолжали жить в своем изолированном мире. И говорили на своем собственном языке.

Как нас учили в школе? Существительное – это часть речи, обозначающая предмет или живое существо. Соответственно, отвечающая на вопрос *кто? что?* Это, конечно, не совсем полное определение, но я ограничусь пока именно этим. А глагол? Глагол – это тоже часть речи, обозначающая действие или состояние. Примерно так, правда? То есть «вздых» – это *что*, существительное. А «жить» – это *что делать*, то есть глагол. Это справедливо для русского языка, для английского – для всех европейских языков. А у хопи не так.

Для них существительное – это то, что меняется медленно или вообще не меняется. Глагол – то, что меняется быстро. То есть наш с вами *вздых* – глагол. Так же, как *вспышка* или *молния*; они занимают совсем мало времени и, следовательно, по меркам языка хопи – глаголы. А *дом, жить, принадлежать* – существительные, это же медленные слова! Вот и представьте: в предложении «*Человек живет в доме*» глаголов нет. Ничего же не происходит!

Понятно, что люди, говорящие на таком языке, воспринимают мир иначе, чем мы. Они, если можно так сказать, делят его на другие кирпичики. Строить взаимопонимание с людьми настолько иной культуры – дело нелегкое и чрезвычайно увлекательное. Жить в мире разных людей, разных

языков, разных стран – это квест не хуже компьютерного.

Присоединяйтесь!

Удачного путешествия,

Надежда Казанцева

Как мычит коровка?

А, действительно, как мычит коровка?

В любом языке существует звукоподражание. Мы передаем мяуканье, кашель, кряхтение так, как слышим.

А как мы слышим?

Казалось бы, на разных языках звукоподражание должно передаваться одинаково. Ведь английская кошка мяукает так же, как русская. Или все-таки не так?

Ниже – некоторые примеры:

кошка

мяу-мяу miaow – mew (примерно «миау-мью»)

собака

гав-гав bow-wow (ба (y) -ва (y)) – здесь скобки показывают короткий звук

птичка

чирик-чирик tweet-tweet (твит-твит)

овечка

бее baa (ба (а))

корова

му moo (муу)

муха или жук

жжж buzz (базз)

Пока все в порядке. Звуки опознаваемы; английская птичка, пожалуй, чирикает даже точнее, чем наша. Дальше начинается расхождение:

Английская курица кудахчет «cackle cackle» (примерно «кэкл-кэкл»). А петух, негодяй, кукарекает и вовсе с британским акцентом: «cock-a-doodle-doo» (кок-э-дудл-ду (у))

Дальше – больше. Свинья, вместо того, чтобы почтенно хрюкать, произносит «oink, oink»!

А вот если вы слышали хриплое «croak!», то вам придется выбирать, смотреть вверх или вниз: лягушки и вороны издают по-английски одинаковые звуки. Правда, справедливости ради надо отметить, что у английской вороны более обширный словарный запас: кроме «croak!» она каркает еще вот так: «caw» (примерно соответствует русскому «ко»).

Русское «бабах!» соответствует английскому Bang! Русские колокольчики звенят «динь-динь», а английские – ting-a-ling. Зато русское «тук-тук» англичанин не поймет: если надо обозначить стук в дверь, он скажет rat-tat.

Так как мычит коровка?

Извилистое движение мысли, или Дамская птичка

Есть в лингвистике такое понятие – внутренняя форма слова. Согласно чеканному определению Ю.С.Маслова, это «сохраняющийся в слове отпечаток того движения мысли, которое имело место в момент возникновения слова».

Давайте попытаемся выяснить, какая мысль оставила отпечаток своего движения в головах наших международных предков.

Почему ежевику называли ежевикой? Потому что она колючая, как еж? А английская ежевика имеет колючки-иглолки? Имеет? Тогда почему англичане называют ежевику dewberry, где dew – «роса», а berry – «ягода»? Окружающий мир рисуется им другими красками?

Клубника восходит своим названием к слову «клубень», а английская strawberry – к слову straw – «солома». Почему? Из-за своих усов?

Английский кузнечик – это вполне логичный травяной прыгун grasshopper (grass – «трава», hopper – «прыгун»).

А вот что имели в виду наши предки, называя насекомое маленьким кузнецом? Его стрекотание напоминала им стук молота по наковальне в деревенской кузне?

Даже не пытайтесь перевести на английский язык божью коровку напрямую. Эта красная в горошек букашка называется у них lady-cow (где cow – «корова», а первая часть слова в переводе не нуждается). Есть и еще одно название: ladybird (как это передать по-русски, «дамская птичка»?)

Eggplant (egg – «яйцо», plant – «растение»). Что это, по-вашему? Не угадали. Баклажан!

Sweetmeats (sweet – «сладкий», meat – «мясо»). Догадались? Правильно. Это леденцы.

Vegetarian (вегетарианец) ест овощи (vegetables). Вполне логично.

В таком случае – кого, я стесняюсь спросить, ест humanitarian?

Бледной луною плещет бронь в шелковую ширь

Каковы причины возникновения в языке неологизмов?
Их несколько.

Появилось нечто новое, отсутствовавшее в жизни народа еще недавно. И это новое надо как-то называть. Так возникли в русском языке «паровоз», «пароход», «летоба». Первые два закрепились в языке, они нам понятны; третье не прижилось, зато получил повсеместное распространение «самолет» — другой неологизм на ту же тему.

Причина вторая, в определенной мере вариант первой. Некто описывает чужой, притягательный, блистающий мир — проще говоря, ваяет фантастический роман. А там и города, и страны, и народы, и флора-фауна — все таинственное и незнакомое. Ведь не назовешь серого и с хоботом — слонем, а усатенького-полосатенького такого — котом Васькой. Так и возникает условная планета Пандорра, населенная чудесными зверями олифантами и разумными мУррами. (Внимание! Все совпадения считать случайными. За время написания книги не пострадал ни один фантаст!)

Третья причина кроется в желании самовыразиться. Ну, тесен оказывается родной язык творческой натуре. Хочется свежего, нового и незаплесневело-экспрессивного.

Есть еще причины. Поговорим пока об этих, оставив за рамками статьи способы формирования неологизмов.

Область информационных технологий – прекрасная иллюстрация того, к каким результатам приводит первая причина. Даже сами наименования вида деятельности: программист, айтишник, админ, хакер – показывают, как термин, появившийся в одном языке, может впоследствии переключиться в другие, получив широкое распространение. То, что слова прижились, укоренились на почве нового языка, проверить очень легко: от них начинают образовывать уже новые неологизмы, по правилам языка-приемника. Так появились «русские» глаголы *админить* или *хакнуть*.

Что касается игры воображения, здесь тоже интересно. Страшный зверь снарк, изобретенный Люисом Кэрроллом, известен всему читающему миру. Толкиеновские хоббиты, свифтовские иеху вполне комфортно чувствуют себя не только в английском, но и в русском, и во многих европейских языках.

У неологизмов разная судьба. Некоторые исчезают из оби-

хода, не успев появиться; другие закрепляются и даже, как было показано, переползают в другие языки. Заранее не угадаешь.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.